

# XVIth Forum for Iberian Studies: Cultural and linguistic diversity in the Iberian Peninsula

## 20-21 March 2014, University of Oxford



### Thursday 20<sup>th</sup> March

|             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 9.30-10.00  | Registration – Main Hall, Taylor Institution * Please note that the entire Forum will take place in the <i>Taylorian Institution</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 10.00-11.15 | <p style="text-align: center;"><b>Opening Remarks Main Hall</b><br/> <i>Apropiación y usos de la escritura latina en contextos plurialfabéticos</i><br/>           Daniel Cassany, Universitat Pompeu Fabra</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 11.15-11.30 | Coffee break                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|             | <b>Room 2</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>Room 3</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>Room 10b</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 11.30-12.45 | <p style="text-align: center;"><b>Immigrant voices in Iberia</b><br/>           Chair: (TBC)</p> <p><i>Exophonic Writing in Contemporary Spain: Spanish Voices from Eastern Europe</i><br/>           Tomás Espino Barrera<br/>           Universidad de Granada</p> <p><i>Inmigración subsahariana en España y lenguas en presencia</i><br/>           Roméo Gbaguidi<br/>           Universidad Carlos III de Madrid</p> <p><i>The emergence of migrant writing in Catalan. The Moroccan case</i><br/>           Miquel Pomar-Amer<br/>           University of Manchester</p> | <p style="text-align: center;"><b>Literary translation</b><br/>           Chair: (TBC)</p> <p><i>La traducció literària del castellà al català: una combinació innecessària? El cas d'Avel·lí Artís-Gener, traductor de García Márquez, Borges i Vargas Llosa</i><br/>           Francesc Galera<br/>           Universitat Autònoma de Barcelona</p> <p><i>Entre Latinoamérica y la España franquista: las traducciones de la obra de Steinbeck (1940-1960)</i><br/>           Maria Dasca<br/>           Universitat Pompeu Fabra</p> <p><i>Alexandre de Riquer's Escalibor: A Catalan Arthurian Text Translated into the Languages of the Peninsula and of the World</i><br/>           Juan Miguel Zarandona<br/>           Universidad de Valladolid</p> | <p style="text-align: center;"><b>Responses to diversity in language policy</b><br/>           Chair: (TBC)</p> <p><i>L'asturianu: l'anomalia d'una llengua non oficial nun estáu plurilingüe</i><br/>           Inaciu Galán y González<br/>           Universidá d'Uviéu</p> <p><i>Local and global scales in transnational family language policy decisions: The language beliefs of British parents raising young children in Barcelona</i><br/>           Francesca Walls<br/>           Universitat de Barcelona</p> |
| 12.45-1.45  | <b>Lunch</b> (own arrangements)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 1.45-2.45   | <p style="text-align: center;"><b>Main Hall</b><br/>           Portuguese Keynote Speaker<br/>           (TBC)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|           | Room 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Room 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Room 10b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2.45-4.00 | <b>Language policy and planning</b><br><u>Chair:</u> (TBC)<br><br><i>Els mitjans de comunicació de massa i la normalització lingüística a Catalunya. Problemes, solucions, tendències</i><br>Oriol Camps<br>Universitat Oberta de Catalunya (UOC)<br><br><i>The importance of linguistic corpuses in language planning</i><br>Pello Salaburu<br>Euskal Herriko Unibersitatea (EHU-UPV)<br><br><i>Avalnorm: a research on the evaluation of the implantation of Catalan normative grammar</i><br>Joan Costa Carreras & Aina Labèrnia Romagosa<br>Universitat Pompeu Fabra                                                  | <b>Translation, identity and context</b><br><u>Chair:</u> (TBC)<br><br><i>Crossing borders: Identity and Culture in Translation in Joan Margarit's Bilingual Poetry</i><br>Diana Cullell<br>University of Liverpool<br><br><i>Traducció i interpretació dins el Modernisme a Catalunya</i><br>Maria dels Àngels Cerdà i Surroca<br>Universitat de Barcelona<br><br><i>La traducción de unidades fraseológicas pragmáticas</i><br>María Valero Gisbert<br>Università degli Studi di Parma | <b>Language contact and bilingual context</b><br><u>Chair:</u> (TBC)<br><br><i>Unha aproximación á autotradución de textos literarios en Galicia</i><br>María Beatriz Domínguez Oroña<br>Universidade de Santiago de Compostela<br><br><i>Predicting the evolution of heterogeneous language contact situations</i><br>L. F. Seoane<br>Universitat Pompeu Fabra<br><br><i>Basque and Spanish in contact: word order variation and information packaging</i><br>Sara Gómez Seibane<br>Universidad de Castilla La Mancha                                                                                         |
| 4.00-4.15 | <b>Coffee break</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 4.15-5.15 | <b>Main Hall</b> <u>Chair:</u> (TBC)<br><i>New speakers: profiles, attitudes and practices in the Iberian Peninsula</i><br>Joan Pujolar, Universitat Oberta de Catalunya (UOC)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|           | Room 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Room 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Room 10b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 5.15-6.30 | <u>Chair:</u> (TBC)<br><b>Language use and interaction</b><br><br><i>Minderico: From secret language to everyday language to endangered language</i><br>Vera Ferreira<br>Centro Interdisciplinar de Documentação Lingüística e Social<br><br><i>Shifting from idealism toward pragmatism in Basque prose developing</i><br>Julian Maia<br>Euskal Herriko Unibersitatea (EHU-UPV)<br><br><i>Do Spanish speakers perceive interactional silence in the same way? A contrastive analysis between Majorcan and mainland speakers</i><br>Laura Camargo-Fernández & Beatriz Méndez-Guerrero<br>Universitat de les Illes Balears | <u>Chair:</u> (TBC)<br><b>Syntax and variation</b><br><br><i>Dialectal variation in the syntax-semantics of the subjects of nominalised clauses</i><br>Maia Duguine<br>Euskal Herriko Unibersitatea (EHU-UPV) & University of Cambridge<br><br><i>Diatopic variation in the Spanish translation of The Conspiracy of Catiline in 1493</i><br>Nuria Polo<br>Universidad Nacional de Educación a Distancia                                                                                 | <u>Chair:</u> (TBC)<br><b>Linguistic diversity and the cyberspace</b><br><br><i>Twitter as a tool to analyse sociolinguistic and geolinguistic trends in the Iberian Peninsula, a methodological proposal</i><br>Alexandre Nobajas i Ganau<br>Keele University<br><br><i>O contacto lingüístico galego-español na escrita electrónica: do social ao pragmático</i><br>Estefanía Mosquera Castro<br>Universidade da Coruña<br><br><i>Adquisición de la competencia lingüística electrónica en Educación Primaria: las redes sociales</i><br>Lidia Pellicer García<br>Universidad Católica San Antonio de Murcia |
| 7.30-9pm  | <b>Conference dinner – Dining Hall, St Anne's College, Woodstock Road, Oxford, OX2 6HS</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

## Friday March 21st

|             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 9.30-10.30  | <p><b>Main Hall</b></p> <p><i>Traducción. La otra voz imprescindible para amplificar la visibilidad literaria</i><br/> Mercedes Queixas Zas, Asociación de Escritoras e Escritores en Lingua Galega</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 10.30-10.45 | Coffee break                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|             | <b>Room 2</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>Room 3</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>Room 10b</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 10.45-12.30 | <p><u>Chair: (TBC)</u></p> <p><b>Languages and cultures in contact</b></p> <p><i>Mutual intelligibility on the Iberian Peninsula based on a written and spoken cloze test</i><br/> Stefanie Voigt &amp; Charlotte Gooskens<br/> University of Groningen</p> <p><i>El euskera y algunas lenguas vecinas: algunas consideraciones generales</i><br/> Eneko Zuloaga San Román<br/> Euskal Herriko Unibersitatea (EHU-UPV)</p> <p><i>El papel de Cataluña en la filología y en la literatura asturiana: del cardenal Cienfuegos a Xuan Bello</i><br/> Juan Carlos Busto Cortina<br/> Universidad de Oviedo</p> <p><i>The presence of the Roussillon dialect in North-Catalan literature in 20 and 21st Centuries</i><br/> Mercè Mitjavila Franch<br/> Universitat de Girona</p> | <p><u>Chair: (TBC)</u></p> <p><b>Multilingualism and cultural identities</b></p> <p><i>Multilingualism, Literatures and Translation in Spain</i><br/> Mario Santana<br/> The University of Chicago</p> <p><i>Identidade e prescrición dialectal na fronteira galego-portuguesa. Xuízos valorativos desde a perspectiva xeográfica.</i><br/> Irene Santos Raña &amp; Soraya Suárez Quintas<br/> Universidade de Santiago de Compostela</p> <p><i>Post-colonization of cultures in the global city: the case of Lisbon</i><br/> Edorta Camino Esturo<br/> Universidad Pública de Navarra</p> <p><i>La mirada ibérica de un mito euro-mediterráneo: la sombra del Polytropos Odiseo en las literaturas hispánicas</i><br/> Cristiana Fimiani<br/> Universidad de Granada</p> | <p><u>Chair: (TBC)</u></p> <p><b>Diversity and applied linguistics</b></p> <p><i>A aprendizaxe da lingua propia como lingua estranxeira: o caso de persoas adultas galegofalantes</i><br/> Ana García García<br/> Universidade de Santiago de Compostela</p> <p><i>Portuguese as a Foreign Language: The 21st century online materials</i><br/> Ana Alexandra Silva &amp; Maria João Marçalo<br/> Universidade De Évora</p> <p><i>Portuguese as a Foreign Language: A brief bibliographic review</i><br/> Maria João Marçalo &amp; Ana Alexandra Silva<br/> Universidade De Évora</p> <p><i>Error Analysis in the interlanguage of Arab Students of Spanish as a Foreign Language</i><br/> Mohanad Amer Kadhim<br/> Universidad de Oviedo</p> |
| 12.30-1.30  | Lunch (own arrangements)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 1.30-2.30   | <p><b>Main Hall</b></p> <p>The translation 'habitus' of contemporary Basque writers<br/> Miren Ibarluzea, Euskal Herriko Unibersitatea (EHU-UPV) &amp; Sorbonne Nouvelle - Paris 3</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|           | Room 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Room 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Room 10b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2.30-3.45 | <p><u>Chair:</u> (TBC)</p> <p><b>Identities inside and outside of the Iberian peninsula</b></p> <p><i>Thinking and writing languages in the republican exile of 1939</i><br/>Natàlia Carbonell Ros<br/>Universitat de Girona</p> <p><i>Los vascos exiliados en Sudamérica: su aportación a la traducción literaria al euskera</i><br/>Ziortza Gandarias<br/>Euskal Herriko Unibersitatea (EHU-UPV)</p> <p><i>Identity trouble: do xénero á performance</i><br/>Noemi Basanta Llanes<br/>Universidade de Santiago de Compostela</p> | <p><u>Chair:</u> (TBC)</p> <p><b>Attitudes towards linguistic diversity</b></p> <p><i>El discurso actual de la prensa escrita española en torno a la diversidad lingüística</i><br/>Paula Bouzas<br/>Georg-August Universität Göttingen</p> <p><i>Gestión de la interculturalidad y el plurilingüismo en Andalucía: luces y sombras en la política lingüística del Gobierno Andaluz.</i><br/>Arantza Galiardo López<br/>Universidad Pablo de Olavide (Sevilla)</p> | <p><u>Chair:</u> (TBC)</p> <p><b>Lexical perspectives</b></p> <p><i>Els túnids, un lèxic mediterrani de contacte</i><br/>Lorena Gallart Jornet &amp; Francesc-Xavier Llorca Ibi<br/>Universitat Politècnica de València<br/>Universitat d'Alacant</p> <p><i>Malmurar desde o nó da gorxa. Etimoloxías populares no ALGa V</i><br/>Raquel Vila Amado &amp; Héctor Cajaraville Araújo<br/>Universidade de Santiago de Compostela</p> <p><i>On-line dictionaries of a minority language in a multilingual society</i><br/>Miren Azkarate<br/>Euskal Herriko Unibersitatea (EHU-UPV)</p> |
| 3.45-4.00 | Coffee break                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|           | Room 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Room 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Room 10b                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 4.00-5.00 | <p><u>Chair:</u> (TBC)</p> <p><b>Cultural studies</b></p> <p><i>Arquitectura galega contemporánea: tradición e paisaxe en diálogo coa globalización</i><br/>Luz Paz Agras<br/>Universidade da Coruña</p> <p><i>Graphic humour in the Iberian Peninsula: Cultural and linguistic perspectives</i><br/>Micaela Muñoz-Calvo<br/>Universidad de Zaragoza</p>                                                                                                                                                                           | <p><u>Chair:</u> (TBC)</p> <p><b>Iberian cinema and media</b></p> <p><i>Minority Languages for international audiences: Catalan vs. English in film subtitling</i><br/>Gemma Martínez-Garrido<br/>University of Kent</p> <p><i>Variational calques: How foreign productions pave the way for the visibility of Catalan varieties in cinema</i><br/>Laia Darder<br/>Brown University</p>                                                                            | <p><u>Chair:</u> (TBC)</p> <p><b>Iberian linguistics</b></p> <p><i>A study of the ditransitive construction in Asturian ("dialectu vaqueiru")</i><br/>Avelino Corral Esteban<br/>Universidad Autónoma de Madrid &amp; Universidad Complutense de Madrid</p> <p><i>The use of agentive per part de ('by') in Catalan noun phrases</i><br/>Elga Cremades<br/>Universitat Rovira i Virgil</p>                                                                                                                                                                                           |
| 5.15-6.00 | Wine reception & performance by Isaac Xubín (Venue TBC)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

End of the conference